

## المحاضرة الثانية "ترجمة الأنماط النصية"

### A Successful Translator

Is the one who can formulate the message or text in the target language Professional manner **makes reading this letter feel like not only written in this language - Like a "normal"**

هو الذي يستطيع صياغة الرسالة أو النص في اللغة المنقول إليها بأسلوب احترافي يجعل من يقرأ هذه الرسالة يشعر وكأنها لم تكتب إلا بهذه اللغة أي- وكأنها " طبيعية

### basic requirement for a successful translator

- Learn the meanings of the words ,statements. terms and phrases.

تعلم معاني الكلمات والمصطلحات والعبارات

-Learn grammatical rules of both languages) both languages (and benefit from the advantages of each language In order to reach a perfect translation

تعلم قواعد كلا اللغتين النحوية ( كلا اللغتين ) والاستفادة من مميزات كل لغة من أجل الوصول إلى ترجمة متقنة

-Learn images and similes rhetorical and knowledge against which the target language

تعلم الصور والتشبيهات البلاغية ومعرفة مقابلها في اللغة الهدف

- learning or knowledge of civilization and culture of both languages because this is the flavor that makes the words Authentic taste.

تعلم أو معرفة حضارة وثقافة كلا اللغتين لأن هذا يعتبر النكهة التي تجعل للكلمات مذاقا أصيلا

-sophistication in transportation and show the beauty in both languages.

التقنن في النقل وإظهار مواطن الجمال في كلا اللغتين

- Creativity in finding appropriate words which express the intent of the writer or speaker

Real

الإبداع في إيجاد الكلمات الملائمة والتي تعبر عن قصد الكاتب أو المتحدث الحقيقي.

### Qualities of a Successful Translator

-(**trusty**)Secretariat in the transfer of information is complete without decrease or increase

الأمانة في نقل المعلومات كاملة دون نقصان أو زيادة

-Accuracy in the transfer of the spirit of the original text content and theme

## الدقة (precision)

الدقة في نقل روح النص الأصلي مضمونا وموضوعا

-Good understanding of the text to be translated and determine the best meaning consistent with the context of the text and style Easy and natural

حسن فهم النص المراد ترجمته وتحديد أفضل معنى يتفق مع سياق النص وبأسلوب سهل وطبيعي

Understanding between the lines and not a literal translation

الفهم بين السطور وعدم حرفية الترجمة

-Pronunciation and grammar proficiency in foreign language

إتقان اللفظ والقواعد في اللغة الأجنبية

-Clearly reflects the meaning

أن يعكس المعنى بوضوح

-no prejudices عدم التحيز

## characteristics of successful translator

-Maximum(optimal) linguistic knowledge of each of the source language and the target language.

المعرفة اللغوية القصوى لكل من اللغة المصدر واللغة الهدف.

-Rich cultural background and intellectual coherence civilized and culturally

الخلفية الثقافية الغنية والترابط الفكري حضاريا وثقافيا

-Continuous monitoring(following up) of the original and translated versions.

المتابعة المستمرة للإصدارات الأصلية والمترجمة.

-Active memory as a result of the readings and see.

الذاكرة النشطة نتيجة القراءات والاطلاع.

-Respect for the characteristics of the target language and choose the appropriate place.

احترام خصائص اللغة الهدف واختيار المقام المناسب.

-See all that is modern dictionaries and special electronic programs and languages -

Contains new vocabulary and terminology.

الاطلاع على كل ما هو حديث من قواميس وبرامج الكترونية خاصة باللغات والتي تحتوي على مفردات ومصطلحات جديدة.

ملاحظة/ الكلمات اللي باللون الأحمر ترجمة الدكتور التي ذكرها في المحاضرة. **باعتوا لكم..**